

УДК 81'37

ББК 81.034

Т 49

Тлехатук С.Р.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Адыгейского государственного университета, e-mail: tsusanna@mail.ru

**Термин в современной научной парадигме:
особенности интерпретации
(Рецензирована)**

Аннотация:

Анализируются основные характеристики термина как знака языка и науки, особенности его употребления в современной научной парадигме. Проводятся исследования современной трактовки термина в трудах представителей Краснодарской терминологической школы. Установлено, что важнейшим свойством и признаком термина научной парадигмы выступает его принадлежность системе понятий конкретной гносеологической сферы. Обозначен потенциал когнитивно-семиотического, функционально-деривационного, когнитивно-прагматического и когнитивно-дериватологического направлений в исследовании термина как единицы языка и логоса, необходимость более глубокого изучения термина как основного показателя научной сферы языка. Выделены комплексные проблемы исследований структуры научной терминологии. Описана структура исследований термина в научной парадигме, особенности его интерпретации на современном этапе развития лингвистики. Обобщив проведенный анализ, можно сделать вывод об уникальности семиотической и понятийно-смысловой параметральности экономического термина, о его огромной социокультурной и коммуникативной роли в процессах познания и фиксации его результатов, а также в процессе практической экономической деятельности.

Ключевые слова:

Термин, терминологическая деривация, знак, наука, тематическая группа, производность, системность, функция, эволюция.

Tlekhatuk S.R.

Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian as the Foreign Language, Adyge State University, e-mail: tsusanna@mail.ru

The term in the modern scientific paradigm: features of interpretation

Abstract:

The paper describes the main characteristics of the term as the sign of scientific language and the peculiarities of its usage in the modern scientific paradigm. It represents the main point of view of the modern term interpretation in the works of representatives of the Krasnodar terminology school. The term is defined as one of the most important units of the scientific language. The most important feature and characteristic of scientific paradigm of the term is in favor of its belonging to the system of specific concepts of gnosiological sphere. The potential is indicated of cognitive-semiotic, functional derivative, cognitive-

pragmatic and cognitive-derivatological directions in the study of the term as unit of the language and logo, and the need is noted for a deeper study of the term as the main indicator of the scientific sphere of the language. The complex problems are selected of research works on the structure of scientific terminology. The structure of researches of the term in the scientific paradigm, especially its interpretation in the present stage of development of linguistics is described. Having generalized the carried-out analysis, it is possible to draw a conclusion that semiotics and conceptual semantic parameters of the economic term are unique and that the sociocultural and communicative role in processes of knowledge and fixing its results and in the course of practical economic activity is great.

Keywords:

The term, terminological derivation, sign, science, subject group, derivation, systemacy, function, evolution.

Научная картина мира представляет собой целостный образ предмета научного исследования в его главных, системно-структурных характеристиках, формируемых посредством фундаментальных понятий, представлений и принципов науки на каждом этапе ее исторического развития [1: 127].

На протяжении длительного времени проблема определения самых существенных, идентифицирующих свойств термина как знака языка и науки была (и остаётся до сих пор) одной из сложнейших и спорных. Только в отечественной лингвистике, по подсчётам учёных, функционирует огромное количество определений термина, иногда противоречащих друг другу.

Определение термина Комитетом научно-технической терминологии АН СССР (КНТТ) является максимально кратким и точным: «Термин – это слово (или словосочетание), являющееся единством звукового и соотнесенного (связанного) с ним соответствующего понятия **в системе понятий данной области науки и техники**» [2: 34] (выделено нами. – С.Т.). Как видно, важнейшим свойством и признаком термина как единицы языка науки выступает его принадлежность системе понятий конкретной гносеологической сферы. Это свойство термина до настоящего времени является основополагающим и принципиальным, позволяющим отделить термин от нетермина, от

общеупотребительного слова. Как известно, все термины одновременно являются и словами, но не все слова одновременно выступают терминами.

«Термин понимается как единица лексической системы, отличающаяся от других единиц языка ограниченной сферой функционирования в рамках конкретной области знаний, человеческой деятельности и производства. В качестве свойств термина как номинативной единицы отмечаются однозначность, информационная насыщенность и наличие дефиниции, системность, экспрессивная нейтральность и краткость. Данные характеристики являются условными и обозначаются как тенденции, например, вместо однозначности говорят о моносемичности в пределах конкретной терминосистемы. Терминологическая система, или терминосистема, представляет собой упорядоченную совокупность, в которую объединены отдельные термины, что содействует вербализации научных концепций. Системность терминов проявляется через взаимосвязи с другими языковыми единицами, выступающими в функции терминов, а также посредством зависимости объектов терминологической номинации от определённой теории и пространственной практики её реализации. Это позволяет вести речь о терминосистеме как модели специальной области знаний и деятельности, признать за ней способность к накоплению информации,

её передаче и стимулированию познания. Системные связи терминов объясняют содержательное несоответствие эквивалентных по форме терминов, используемых представителями разных научных школ. Содержательно-языковая связанность детерминирует другие признаки терминологической системы, в частности, целостность, структурированность и устойчивость» [3: 72].

А.А. Немыка, занимающаяся проблемами терминологии, справедливо считает, что современное состояние лингвистики «требуется как пересмотра самого представления о термине в качестве лексической единицы, так и уточнения потенциального объёма и качественного наполнения его дефиниции» [4: 32].

Начиная с 90-х годов XX-го века, представители Краснодарской терминологической школы (г. Краснодар) (Г.А. Абрамова, И.Ю. Апалько, Л.Г. Аксютенкова, В.В. Антимирова, Л.Ю. Буянова, И.В. Верегитина, Т.Х. Каде, С.Г. Казарина, А.Г. Карипиди, Т.С. Кондратьева, Н.В. Левандровская, Е.Н. Лучинская, Д.И. Лягайло, Е.В. Макаренко, И.В. Мятченко, А.А. Немыка, О.Е. Павловская, В.А. Плаксин, И.Н. Пономаренко, А.В. Титаренко, И.В. Уварова, О.Л. Шахбазян, К.А. Шипков, О.В. Шестаков, В.Ю. Яблонский и др.) в своих трудах, опираясь на теорию и опыт ведущих терминологических школ России, развивают когнитивно-семиотическое, функционально-деривационное, когнитивно-прагматическое и когнитивно-дериватологическое направления в исследовании термина как единицы языка и логоса.

Ценным в научном плане остаётся и сегодня для теории словообразования и разработки теоретических основ функциональной терминологической дериватологии, для лингвистики в целом сформулированное Т. Х. Каде «правило» эволюции словообразовательных типов: 1) правило необратимости эволюции словообразовательных типов (СТ); 2) правило прогрессирующей специализации СТ;

3) правило происхождения от неспециализированных производящих; 4) правило адаптивной радиации; 5) правило чередования главных направлений эволюции СТ; 6) правило усиления интеграции СТ. «Словообразовательные типы в процессе эволюции становятся все более интегрированными, со всё более развитыми регуляторными механизмами, обеспечивающими такую интеграцию. Высший уровень интеграции выражается в эволюции самих механизмов эволюции – проблема, которая заметно вырисовывается в современном учении» [5: 132]. Эти правила органично подходят и действуют и для терминологических, терминологических типов, что особенно видно в предметной области «Экономика».

В монографиях и статьях Л.Ю. Буяновой (Буянова, 1995, 1996, 2002, 2004, 2010, 2013, 2014 и мн. др.) более 20 лет активно исследуется феномен термина как знаковой субстанции науки и процессуальность терминологической деривации. Опираясь на полученные результаты, исследователь вывела ряд терминологических закономерностей и законов, позволяющих более чётко увидеть системность и функциональную уникальность термина как единицы логоса и единицы лексиса. Так, например, учёный приходит к выводу, что «процессуальность интеграции наук соотносится с принципами и механизмами актуализации внутренних отношений биогенетического закона (биология), согласно которому каждый организм (условно – наука) в процессе своего индивидуального развития повторяет определенные черты и особенности тех форм (наук, научных сфер, областей), через которые прошли его предки в ходе эволюции. Этот закон, являясь методологическим основанием теории развития, подтверждает качественное развитие от простого к сложному и в целом эволюционную теорию, философский, гносеологический потенциал которой универсален и безграничен во всех сферах научного континуума» [6:

98]. Впервые ею было определено, что «в основе терминологической деривации любой научной сферы как самостоятельной, автономной системы – и процессуально-феномена – лежит приоритет тематического и понятийно-концептуального плана, что определяет как понятийно-семантическую, так и прагматическую, структурно-функциональную специфику следующих лингвистических элементов: 1) терминообразовательного аппарата; 2) формантного инвентаря (деривационный капитал); 3) селекции производящей базы; 4) системы терминомоделей, терминотипов; терминогнёзд; терминоконцептов; 5) банка данных терминообразовательных значений; 6) терминорадикаидов, терминосуффиксоидов, терминопрефиксоидов; 7) арсенала интерфиксации; 8) парадигматической и синтагматической панорам (осей); 9) терминоминации; 10) экспликации и генерации деривационной системы конкретной науки в целом» [6: 111].

В докторской диссертации И.Ю. Апалько (2013), посвящённой исследованию специфики защитоинформационной терминосистемы, термин впервые комплексно рассматривается как знак/мета-единица языка науки, как информационный знак, как логическая структура, как знак культуры, как функционально специализированный знак. И.Ю. Апалько по-новому определяет термин как многомерный лингвоинформационный конструкт: «Термин предметно-тематической области «Защита информации» рассматривается как многомерный лингвоинформационный конструкт: как информационный знак, как логическая структура, как основа и результат терминологической деривации, как семиотическая единица, как когнитивный знак, как функциональный знак (функция защиты информации), как знак культуры, как прагматический знак,

как знак языка науки» [7: 122].

В работах Л.Г. Аксютенковой, Т.С. Кондратьевой, А.В. Жандаровой, О.Л. Шахбазян с позиций когнитивной методологии исследуются особенности формирования и деривации рыночно-экономической и правовой терминосистемы и языка бизнеса; выделяются и классифицируются понятийно-категориальные и тематические группы терминов; деривация терминов рассматривается как фактор эволюции терминосистемы и языка науки в целом. Актуальны в этом плане выводы о том, что «производность как фактор и результат суффиксальной терминодеривации является основным когнитивным свойством дериватов, характеризующихся формально-понятийной мотивированностью. Деривационные отношения выступают специфической проекцией реальных корреляций между денотатами, что обуславливает появление у производных слов признака двойной референции – к реальной действительности и к языку» [8: 6].

Мы присоединяемся к позиции Л.Ю. Буяновой, что «в современной экономической вербальной сфере терминология структурирована таким образом, чтобы осуществлять репрезентацию экономических понятий, характерных для рыночной экономики, в основе которой лежит семиотико-концептуальный блок «свободное предпринимательство»» [6: 123].

Обобщив проведенный анализ деривационно-когнитивной и понятийно-тематической основы предметной области «Экономика», можно сделать вывод об уникальности семиотической и понятийно-смысловой параметральности экономического термина, о его огромной социокультурной и коммуникативной роли в процессах познания и фиксации его результатов, а также в процессе практической экономической деятельности.

Примечания:

1. Тлехатук С.Р. Научная картина мира как гносеологическая основа предметной области // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2016. Вып. 2 (172). С. 127-131.
2. Климовицкий Я.А. Некоторые вопросы развития и методологии терминологических работ в СССР. М.; Л., 1967, 65 с.
3. Якимович Е.В., Опара А.А. Соотношение терминологических систем русского, английского и немецкого языков в области альтернативной энергетики // Альтернативная энергетика и экология. 2013. № 14 (136). С. 71-75.
4. Немька А.А. Развитие междисциплинарных связей в языке науки // Современная лингвистика: теория и практика: материалы IX Южно-Российской науч.-практ. конф. Краснодар, 2009. Ч. 2. С. 30-33.
5. Каде Т.Х. «Правила» эволюции словообразовательных типов // Семантические основы языковых реализаций: сб. науч. трудов. Краснодар, 1995. 237 с.
6. Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация языка науки: становление системы // Терминоведение / под ред. В.А. Татарина. М., 1995. Вып. 2-3. С. 37-46; Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в современном русском языке: метаязыковой аспект. Краснодар, 1996. 186 с.; Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. Краснодар, 2002. 185 с.; Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация: лингвофилософское осмысление // Текст. Интертекст. Перевод: коллективная монография. Гл. 1. Краснодар, 2004. С. 11-41; Буянова Л.Ю. Метаязыковой потенциал термина как знака когниции // Филология как фундамент гуманитарного знания: сб. науч. тр. Краснодар, 2010. С. 49-53; Буянова Л.Ю. Когнитивно-категориальная стратификация как механизм эволюции терминосистемы // Известия Сочинского государственного университетв. 2013. № 1(23). С. 168-171; Буянова Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. М., 2014. 251 с.
7. Апалько И.Ю. Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «Защита информации»: дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 2013. 380 с.
8. Шахбазян О.Л. Суффиксальная терминодеривация языка экономики: когнитивный аспект: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008. 137 с.

References:

1. Tlekhatur S.R. The scientific worldview as a gnosiological basis of domain knowledge // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2016. Vol. 2 (172). P. 127-131.
2. Klimovitsky Ya.A. Some problems of the development and methodology of terminological works in the USSR. M.; L. 1967, 65 pp.
3. Yakimovich E.V., Opara A.A. Ratio of the terminological systems of Russian, English and German languages in the field of alternative energy // Alternative Energy and Ecology. 2013. No. 14 (136). P. 71-75.
4. Nemyka A.A. The development of interdisciplinary relations in the language of science // Modern Linguistics: Theory and Practice: Proceedings of the IX South-Russian scient. and pract. conf. Krasnodar, 2009. Part 2. P. 30-33.
5. Kade T.Kh. «The Rules» of the evolution of word-formation types // Semantic foundations

- of language realizations: coll. of scient. works. Krasnodar, 1995. 237 pp.
6. Buyanova L.Yu. Terminological derivation of the language of science: the formation of the system // Terminology / ed. by V.A. Tatarinov. M., 1995. Iss. 2-3. P. 37-46; Buyanova L.Yu. Terminology derivation in the modern Russian language: a metalinguistic aspect. Krasnodar, 1996. 186 pp.; Buyanova L.Yu. A term as a unit of logo. Krasnodar, 2002. 185 pp.; Buyanova L.Yu. Terminological derivation: Linguistic and philosophical comprehension // Text. Intertext. Translation: a collective monograph. Ch. 1. Krasnodar, 2004, P. 11-41; Buyanova L.Yu. Metalinguistic potential of the term as a sign of cognition // Philology as the foundation of humanitarian knowledge: coll. of proceedings. Krasnodar, 2010. P. 49-53; Buyanova L.Yu. Cognitive-categorical stratification as a mechanism of evolution of the terminological system // Proceedings of the Sochi State University. No. 1(23), 2013. P. 168-171; Buyanova L.Yu. Terminological derivation in the language of science: cognitivity, semioticity and functionality. M., 2014. 251 pp.
 7. Apalko I.Yu. Cognitive, semiotic and pragmatic foundations of the formation of the subject area of «Information Security»: Diss. for the Dr. of degree. Rostov-on-Don, 2013. 380 pp.
 8. Shakhbazyan O.L. Suffixal terminological derivation of the language of economics: a cognitive aspect: Diss. for the Cand. of Philology degree. Krasnodar, 2008. 137 pp.